**Zeitschrift:** Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio

**Herausgeber:** Staatssekretariat für Wirtschaft

**Band:** 56 (1938)

**Heft:** 191

**Heft**

**Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

**Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

**Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 24.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch**

Bern
Mittwoch, 17. August
1938

# Schweizerisches Handelsamtsblatt

Berne
Mercredi, 17 août
1938

# Feuille officielle suisse du commerce · Foglio ufficiale svizzero di commercio

Erscheint täglich
ausgenommen Sonn- und Feiertage

56. Jahrgang — 56me année

Paraît journellement
le dimanche et les jours de fête exceptés

Monatsbeilage: **Die Volkswirtschaft** Supplément mensuel: **La Vie économique** Supplemento mensile: **La Vita economica**

**N° 191**

**Redaktion und Administration:**
Effingerstrasse 3 in Bern. Telephon Nr. 21.660

**Abonnement:** *Schweiz:* Jährlich Fr. 24.30, halbjährlich Fr. 12.30, vierteljährlich Fr. 6.30, zwei Monate Fr. 4.30, ein Monat Fr. 2.30 — *Ausland:* Zuschlag des Portos — Es kann nur bei der Post abonniert werden — Preis der Einzelnummer 25 Rp. — **Annoncen-Regie: Publicitas A. G.** — **Insertionspreis: 50 Rp.** die sechsgespaltene Kolonelzeile (Ausland 65 Rp.)

**Rédaction et Administration:**
Effingerstrasse 3, à Berne, Téléphone n° 21.660

**Abonnements:** *Suisse:* un an, 24 fr. 30; un semestre, 12 fr. 30; un trimestre, 6 fr. 30; deux mois, 4 fr. 30; un mois, 2 fr. 30 — *Etranger:* Frais de port en plus — Les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste — Prix du numéro 25 cts — **Régie des annonces: Publicitas S. A.** — **Prix d'insertion: 50 cts** la ligne de colonne (Etranger: 65 cts)

**N° 191**

## Inhalt — Sommaire — Sommario

*Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale*

Konkurse und Nachlassverträge. Faillites et concordats. Fallimenti e concordati.
Handelsregister. Registre du commerce. Registro di commercio.

*Mitteilungen — Communications — Comunicazioni*

Clearing-Verkehr, Ausweis. Service de clearing, état des paiements.
Handelsvertragsverhandlungen Schweiz-Australien. Négociations commerciales entre la Suisse et l'Australie.
**France:** Suspension du contingentement de l'importation de certaines catégories de meubles. Prohibition de l'exportation des riblons d'acier au tungstène.
Schweiz. Nationalbank, Ausweis. Banque nationale suisse, situation hebdomadaire.
Postüberweisungsdienst mit dem Ausland. Service international des virements postaux.

# Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

## Konkurse — Faillites — Fallimenti

Die Konkurse und Nachlassverträge werden am **Mittwoch** und am **Samstag** veröffentlicht. Die Aufträge müssen spätestens **Mittwoch, morgens um 8 Uhr,** bezw. **am Freitag um 12 Uhr, beim Bureau des Schweiz. Handelsamtsblattes, Effingerstrasse 3 in Bern,** eingelangt sein.

Les faillites et les concordats sont publiés chaque **mercredi** et **samedi.** Les ordres doivent parvenir au **Bureau de la Feuille officielle suisse du commerce, Effingerstrasse 3, à Berne,** au plus tard à 8 heures le mercredi et à midi le vendredi.

### Konkurseröffnungen — Ouvertures de faillites

(SchKG 231, 232.)
(VZG vom 23. April 1920, Art. 29, 123.)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensstücke Anspruch machen, werden aufgefordert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzugeben. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinsenlauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der pfandversicherten, auf (SchKG 209).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzugeben. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfalle.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamte zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfalle; im Falle ungerechtfertigter Unterlassung erlischt zudem das Vorzugsrecht.

Die Pfandgläubiger, sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gemeinschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandversehreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzureichen.

Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährspflichtige beiwohnen.

(L. P. 231, 232.)
(O. T. féd. du 23 avril 1920, art. 29, 123.)

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrête, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (L. P. 209).

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénoncé au remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auront pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourront les peines prévues par la loi et seront déchus de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

**Kt. Zürich** *Konkursamt Enge-Zürich* (4920²)

Gemeinschuldnerin: Protag A. G., Schutz von Automobilisten vor Ueberforderungen usw., Tödistrasse 67, Zürich 2.
Datum der Konkurseröffnung: 28. Juli 1938.
Summarisches Verfahren, Art. 231 SchKG.
Eingabefrist: Bis 10. September 1938.

**Kt. Zürich** *Konkursamt Fluntern-Zürich* (4907¹)

Gemeinschuldnerin: Candy A. G. (Candy S. A.), Import und Export, Handel und Vertrieb von «Produits Candy»: kandierten Früchten, Fruchtpasten usw., mit Sitz in Zürich 6, Scheuchzerstrasse 14.
Datum der Konkurseröffnung: 5. Juli 1938.
Summarisches Verfahren, Art. 231 SchKG.
Eingabefrist: Bis 23. August 1938.

**Kt. Freiburg** *Konkursamt des Seebezirks in Murten* (2337)

Gemeinschuldner: Roth Georg, Heinrichs sel., Mechanische Werkstätte, in Ulmiz.
Datum der Konkurseröffnung: 10. August 1938.
Erste Gläubigerversammlung: Mittwoch, den 24. August 1938, um 10 Uhr, morgens im Gerichtssaale zu Murten.
Eingabefrist: Bis 17. September 1938.

**Kt. Basel-Stadt** *Konkursamt Basel-Stadt* (2327)

Gemeinschuldnerin: Hauser-Träris Emilie Marie, Inhaberin der Firma E. Hauser, Lederhandlung, Neuweilerstrasse 72, in Basel.
Datum der Konkurseröffnung: 6. August 1938.
Ordentliches Konkursverfahren.
Erste Gläubigerversammlung: Freitag, den 26. August 1938, nachmittags 3 Uhr, im Gerichtshause, Bäumleingasse 1 (Parterre), Zimmer Nr. 7.
Eingabefrist: Bis und mit 17. September 1938.

**Von denjenigen Gläubigern, welche der Gläubigerversammlung nicht beiwohnen und bis zum 26. August 1938, mittags 12 Uhr, nicht schriftliche Einsprache erheben, wird angenommen, dass sie das Konkursamt zur sofortigen freihändigen Verwertung der gesamten Aktiven ermächtigen.**

**Ct. de Vaud** *Office des faillites de Lausanne* (2319)

Faillie: Société immobilière Immobilis S. A., société anonyme, à Lausanne.
Date du prononcé: 9 août 1938.
Faillite sommaire, art. 231 L. P.
Délai pour les productions des créanees: 6 septembre 1938.
Délai pour les productions de servitudes, immeubles sis rière la commune de Lausanne, 28, Avenue de Chailly: 5 septembre 1938.

**Ct. du Valais** *Office des faillites de St-Maurice* (2320)

Failli: Mettan Georges, électricien, à St-Maurice.
Date de l'ouverture de la faillite: 25 juillet/5 août 1938.
Première assemblée des créanciers: 20 août 1938, à 9 h. 30, à St-Maurice, Grande salle de l'Hôtel de Ville.
Délai pour les productions: 13 septembre 1938.
Les créanciers qui ont produit auprès du commissaire au sursis sont dispensés de le faire à nouveau.

**Ct. de Genève** *Office des faillites de Genève* (2328)

Failli: Dutoit René, précédemment charcutier, 18, Avenue Pictet de Rochemont, à Genève.
Date de l'ouverture de la faillite: 12 août 1938.
Première assemblée des créanciers: Vendredi 26 août 1938, à 10 heures, Salle des Assemblées de Faillites, Taconnerie 7.
Délai pour les productions: 17 septembre 1938.

**Ct. de Genève** *Office des faillites de Genève* (2329)

Faillie: Succession répudiée de Savary Charles-Célestin, entrepreneur de menuiserie et charpente, 22, Rue Vautier, à Carouge (Genève).
Date de l'ouverture de la faillite: 26 juillet 1938.
Première assemblée des créanciers: Jeudi 25 août 1938, à 10 heures, Salle des Assemblées de Faillites, Taconnerie 7.
Délai pour les productions: 27 août 1938 (art. 234 L. P.).

### Einstellung des Konkursverfahrens — Suspension de la liquidation

(SchKG 230.)

Falls nicht binnen zehn Tagen ein Gläubiger die Durchführung des Konkursverfahrens begehrt und für die Kosten hinreichende Sicherheit leistet, wird das Verfahren geschlossen.

(L. P. 230.)

La faillite sera clôturée faute par les créanciers de réclamer dans les dix jours l'application de la procédure en matière de faillite et d'en avancer les frais.

**Kt. Bern** *Konkursamt Bern* (2321)

**Einstellung des Konkursverfahrens mangels Aktiven.**

Gemeinschuldner: Pfister Walter, Schreiner und Vertreter, Kollektivgesellschafter der Firma W. Pfister & Cie., Zähringerstrasse 31, Bern.
Datum der Eröffnung: 26. Juli 1938.
Depositionsfrist: 27. August 1938.

Das Konkursverfahren wird mangels Aktiven eingestellt, falls nicht ein Gläubiger innert der Depositionsfrist von 10 Tagen für die Deckung der Konkurskosten einen Vorschuss von Fr. 350.— leistet.

**Kt. Basel-Stadt** *Konkursamt Basel-Stadt* (2330)

Gemeinschuldnerin: Flamidor A.G., Import, Export und Handel mit Raucherartikeln, Feuerzeugen, Erinnerungs- und Phantasiegegenständen und verwandten Artikeln, Birmannsgasse 49, in Basel.
Datum der Konkurseröffnung: 22. Juli 1938.
Einstellung des Konkursverfahrens durch das Dreiergericht: 12. August 1938.
Frist zur Leistung des Kostenvorschusses von Fr. 200.—: 27. August 1938.

**Kt. Basel-Stadt** *Konkursamt Basel-Stadt* (2331)

Gemeinschuldner: Hofstetter-Hofer Ernst, wohnhaft Ackerstrasse Nr. 28, Wirtschaftsbetrieb (Klybeckstrasse 142), in Basel.
Datum der Konkurseröffnung: 5. August 1938.
Einstellung des Konkursverfahrens durch das Dreiergericht: 12. August 1938.
Frist zur Leistung des Kostenvorschusses von Fr. 250.—: 27. August 1938.

**Ct. de Genève** *Office des faillites de Genève* (2332)

La liquidation par voie de faillite ouverte contre Rochat Alfred, représentant, 5, Rue Saint-Léger, à Genève, par ordonnance rendue le 19 juillet 1938 par le Tribunal de Première Instance a été, ensuite de constatation de défaut d'actif, suspendue le 12 août 1938 par décision du juge de la faillite.

Si aucun créancier ne demande d'ici au 27 août 1938 la continuation de la liquidation, en faisant l'avance de frais en 300 fr., la faillite sera clôturée.

## Kollokationsplan — Etat de collocation

(SchKG 249—251.) (L. P. 249—251.)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgerichte angefochten wird.

L'état de collocation, original ou rectifié passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

**Ct. de Vaud** *Office des faillites de Nyon* (2326)

Failli: Favre Alfred, électricien, à Nyon.
Date du dépôt: 12 août 1938.
Délai pour intenter action: 27 août 1938.
Sinon, l'état de collocation sera considéré comme accepté.
L'inventaire contenant la liste des objets estimés insaisissable est également déposé.

**Ct. de Genève** *Office des faillites de Genève* (2333)

Faillie: Boucherie Verdaine S.A., Rue Verdaine 4, à Genève.

L'état de collocation des créanciers de la faillite sus-indiquée peut être consulté à l'Office des Faillites. Les actions en contestation de l'état de collocation doivent être introduites dans les dix jours à dater de cette publication. Sinon, l'état de collocation sera considéré comme accepté.

## Verteilungsliste und Schlussrechnung — Tableau de distribution et compte final

(SchKG 263.) (L. P. 263.)

**Kt. Bern** *Konkursamt Laupen* (2322)

Gemeinschuldner: Stalder Otto, gew. Bäcker und Spezierer, in Gümmenen, nun wohnhaft in Flamatt.
Auflage- und Anfechtungsfrist: Bis und mit 26. August 1938.

## Schluss des Konkursverfahrens — Clôture de la faillite

(SchKG 268.) (L. P. 268.)

**Kt. Bern** *Konkursamt Aarberg* (2323)

**Schluss des summarischen Verfahrens.**

Liquidation der ausgeschlagenen Verlassenschaft des Schott A., sel., gew. Lehrer in Lyss.
Datum des Schlusses: 12. August 1938.

## Konkurssteigerungen — Vente aux enchères publiques après faillite

(SchKG 257—259.) (L. P. 257—259.)

**Kt. Zürich** *Konkursamt Schlieren* (4909[1])

**Einmalige konkursamtliche Liegenschaftssteigerung.**

Im Spezialliquidationsverfahren gemäss Art. 134 V. Z. G. über die Baugesellschaft Schulstrasse, Löwenstrasse 47, in Zürich 1, werden am Freitag, den 26. August 1938, um 15 Uhr, im Gasthof zur «Lilie» in Schlieren öffentlich versteigert:

In Schlieren gelegen:

1. Das Mehrfamilienhaus Bäckerstrasse 7, unter Assek. Nr. 884 für Fr. 111,000.— brandversichert, mit 6 Aren 26,4 m² Gebäudegrundfläche, Hofraum und Garten, im innern Boden, Kat. Nr. 4705.
   Konkursamtliche Schätzung: Fr. 76,000.—.
2. Das Mehrfamilienhaus Schulstrasse 21, unter Assek. Nr. 883 für Fr. 150,000.— brandversichert, mit 5 Aren 13,6 m² Gebäudegrundfläche, Hofraum und Garten daselbst, Kat. Nr. 4706.
   Konkursamtliche Schätzung: Fr. 103,000.—.

An dieser Steigerung wird ohne Rücksicht auf die Schätzungen an den Meistbieter zugeschlagen; eine zweite Steigerung wird nicht abgehalten. Vor dem Zuschlag sind für jede der Liegenschaften Fr. 2000.— bar zu bezahlen. Es finden zuerst Einzelrufe und anschliessend ein Gesamtruf statt.

Die Steigerungsbedingungen und Lastenverzeichnisse liegen vom 8. d. M. an beim Konkursamt Schlieren zur Einsicht auf.

Schlieren, den 5. August 1938.

Im Auftrage des Konkursamtes Zürich (Altstadt),
Konkursamt Schlieren:
J. Meyer, Notar.

## Réalisation des immeubles dans la procédure de la saisie et de la réalisation de gage

(L. P. 41, 142.)

**Ct. de Genève** *Office des poursuites, Genève* (2334)

**Vente immobilière. — Deuxième enchère.**

Le mercredi 26 octobre 1938, à 10 heures du matin, aura lieu à Genève, Place de la Taconnerie 7, **Salle des ventes de l'Office des Poursuites,** la vente aux enchères publiques des immeubles inscrits au registre foncier au nom de la

Société Immobilière Saint-Georges Village Suisse, société anonyme ayant son siège à Genève.

**Désignation des immeubles:**

Les immeubles sont situés dans la commune de **Genève,** section Petit-Saconnex, et consistent en:

La parcelle N° 10270, feuille 16, feuillet 270, d'une superficie de 2 ares, 95 mètres, avec sur la dite, sis Bd. de St-Georges 46, et Rue du Village Suisse 2, le bâtiment suivant:

N° B. 208, d'une surface de 2 ares, 93 mètres, à destination d'habitation.

Ce bâtiment comporte cinq étages sur rez-de-chaussée avec la distribution suivante: Sous-sol: caves. Rez-de-chaussée: 11 arcades; 5 étages ayant chacun 14 pièces divisées en 2 appartements de 3 pièces et 2 appartements de 4 pièces. Toiture: greniers et locaux de service.

La parcelle N° 10271, feuille 16, feuillet 271, d'une superficie de 1 are, 46 mètres avec sur la dite, sis Rue du Village Suisse 4, le bâtiment suivant:

N° B. 209, d'une surface de 1 are, 27 mètres, à destination d'habitation.

Ce bâtiment comporte 4 étages sur rez-de-chaussée avec la distribution suivante:

Sous-sol: caves. Rez-de-chaussée: 5 pièces divisées en un appartement de 2 pièces et un appartement de 3 pièces. 4 étages ayant chacun 6 pièces divisées en 2 appartements de 3 pièces. Toiture: greniers et locaux de service.

La parcelle N° 10272, feuille 16, feuillet 272, d'une superficie de 56 mètres, sise Bd. St-Georges 46, et Rue du Village Suisse 4.

**Estimation de l'Office:**

**Trois cent vingt sept mille francs, ci . . . . . fr. 327,000.—.**
**A la première enchère il n'y a pas eu d'offre.**

**Avis:**

Les conditions de vente et l'état des charges seront déposés à partir du 26 septembre 1938, à l'Office des Poursuites, où chacun pourra en prendre connaissance.

**La réalisation est requise par le créancier gagiste en 3me rang.**

Genève, le 17 août 1938. Office des Poursuites:
Le Préposé: Lucien Fulpius.

# Nachlassverträge — Concordats — Concordati

## Nachlasstundung und Aufruf zur Forderungseingabe

(SchKG 295, 296, 300.)

## Sursis concordataire et appel aux créanciers

(L. P. 295, 296, 300.)

Den nachbenannten Schuldnern ist für die Dauer von zwei Monaten eine Nachlasstundung bewilligt worden.

Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen in der Eingabefrist beim Sachwalter einzulegen, unter der Androhung, dass sie im Unterlassungsfalle bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberechtigt wären.

Les débiteurs ci-après ont obtenu un sursis concordataire de deux mois.

Les créanciers sont invités à produire leurs créances auprès du commissaire dans le délai fixé pour les productions sous peine d'être exclus des délibérations relatives au concordat.

**Kt. Bern** *Konkurskreis Interlaken* (2338)

Schuldner: Schaffer-Aebersold Ernst, Zigarrengeschäft, in Interlaken.
Datum der Stundungsbewilligung durch Entscheid des Gerichtspräsidenten von Interlaken: 11. August 1938.
Sachwalter: Dr. W. Fischer, Fürsprecher und Notar, Interlaken.
Eingabefrist: Bis und mit 9. September 1938.
Gläubigerversammlung: Freitag, den 23. September 1938, nachmittags 2½ Uhr, im Hotel Löwen, in Interlaken.
Aktenauflage: Während 10 Tagen vor der Gläubigerversammlung beim Sachwalter.

**Ct. de Genève** *Arrondissement de Genève* (2335)

Débitrice: Charcuterie Chevillarde S.A., 5, Rue des Allobroges, à Carouge (Genève).
Date du jugement accordant le sursis: 15 août 1938.
Commissaire au sursis concordataire: Marcel Greder, Préposé à l'Office des Faillites de Genève.
Expiration du délai de production: 6 septembre 1938.
Assemblée des créanciers: Samedi 1er octobre 1938, à 10 heures, à Genève, Place de la Taconnerie 7, Salle des Assemblées de Faillites.
Délai pour prendre connaissance des pièces: Dès le 22 septembre 1938.

## Verlängerung der Nachlasstundung — Prorogation du sursis concordataire

(SchKG 295, Abs. 4.) (L. P. 295, al. 4.)

**Ct. de Neuchâtel** *Arrondissement de Neuchâtel* (2324)

Par décision du 11 août 1938, le Président du Tribunal civil de Neuchâtel a prolongé de 2 mois, soit jusqu'au 8 novembre 1938, le sursis concordataire accordé le 8 juillet 1938 à Berger Edmond, Maison de Blanc, Rue du Concert 4, à Neuchâtel.

En conséquence, l'assemblée des créanciers fixée primitivement au jeudi 1er septembre 1938, est reportée au lundi 31 octobre 1938, à 14 h., au bureau du commissaire, Rue du Pommier 1, à Neuchâtel.

Les créanciers peuvent prendre connaissance des pièces en l'étude du commissaire, dès le 20 octobre 1938.

Neuchâtel, le 12 août 1938. Le Commissaire au sursis:
E. Berger, avocat.

## Verhandlung über die Bestätigung des Nachlassvertrages

(SchKG 304, 317.)

## Délibération sur l'homologation de concordat

(L. P. 304, 317.)

Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen den Nachlassvertrag in der Verhandlung anbringen.

Les opposants au concordat peuvent se présenter à l'audience pour faire valoir leurs moyens d'opposition.

**Kt. Aargau** *Bezirksgericht Bremgarten* (2339)

Die gerichtliche Verhandlung über den von der Firma

Isler Hans & Co.,

Hutfabrik, in Wohlen, ihren Gläubigern proponierten Nachlassvertrag findet statt Samstag, den 20. August 1938, vormittags 10.15 Uhr, im Gerichtssaal in Bremgarten.

Allfällige geltend zu machende Einwendungen gegen diesen Nachlassvertrag sind anlässlich der Verhandlung vorzubringen.

Bremgarten, den 9. August 1938. Der Gerichtspräsident: E. Meier.

## Bestätigung des Nachlassvertrages — Homologation du concordat

(SchKG 306, 308.) (L. P. 306, 308.)

**Kt. Bern** *Richteramt II Bern* (2340)

Schuldner: Schmid Friedrich, Architekt, Böcklinstrasse 9, Bern.
Datum der oberinstanzlichen Beurteilung: 14. Juli 1938.
Der Entscheid ist in Rechtskraft erwachsen.

Bern, den 16. August 1938. Der Nachlassrichter: L. Schmid.

**Kt. Bern** *Richteramt Interlaken* (2336)

Nachlasschuldnerin: Firma Trauffer & Cie. A. G., Interlaken.
Datum der Bestätigung: 5. August 1938.
Dieser Entscheid ist in Rechtskraft erwachsen.

Interlaken, den 16. August 1938. Der Nachlassrichter: Strebel.

**Kt. Luzern** *Amtsgerichtsvizepräsident von Luzern-Stadt* (2341)

Schuldnerin: Firma Urowitz-Schwob & Co., Lingerie und Bonnetterie, Weggisgasse 28 und Pfistergasse 25, Luzern.
Datum des Bestätigungentscheides: 11. August 1938.

Luzern, den 17. August 1938.

Der Vizepräsident des Amtsgerichts von Luzern-Stadt: P. Segalini.

**Kt. Graubünden** *Kreisamt Chur* (2325)

Der Kreisgerichtsausschuss Chur hat mit Beschluss vom 11. August 1938 den von der Firma Hack-Stutz H., Comestibles, Chur, ihren Gläubigern proponierten Nachlassvertrag zu 24 %, zahlbar sofort nach eingetretener Rechtskraft desselben, genehmigt und auch für die nicht zustimmenden Gläubiger verbindlich erklärt.

Chur, den 11. August 1938. Kreisamt Chur.

## Kollokationsplan im Nachlassverfahren

(SchKG 249, 250, 293 ff.)

**Kt. Obwalden** *Konkurskreis Obwalden* (2342)

Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung.

**Auflage des Kollokationsplanes.**

Im Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung der Firma

Risi Otto & Co.,

RISI-Nährflocken, Alpnach-Dorf, liegt der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern bei der Obergerichtskanzlei Obwalden in Sarnen und bei J. Steiger, Sachwalter, Pilatusstrasse 34, Luzern, Präsident der gerichtlich bestellten Liquidationskommission, zur Einsicht auf.

Klagen auf Anfechtung sind innerhalb 10 Tagen nach Bekanntmachung gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls der Plan als anerkannt betrachtet wird.

Luzern, den 16. August 1938.

Die gerichtlich bestellte Liquidationskommission i. S. Otto Risi & Co.
J. Steiger. Ed. Bucher. Dr. Hans Ming.

# Handelsregister — Registre du commerce — Registro di commercio

## I. Hauptregister — I. Registre principal — I. Registro principale

### Zürich — Zurich — Zurigo

1938. 12. August. In der ausserordentlichen Generalversammlung vom 30. Mai 1938 haben die Aktionäre der «Capitol-Theater Aktiengesellschaft», in Zürich (S. H. A. B. Nr. 208 vom 7. September 1937, Seite 2049), Betrieb von Cinematographen-Theatern, die Auflösung der Gesellschaft beschlossen. Als Liquidatoren wurden die bisherigen Verwaltungsratsmitglieder Dr. Ludwig Gutstein, Eugen Brandenburger, Albert Besse und George R. Canty gewählt, sowie Richard Heumann, deutscher Reichsangehöriger, in Paris. Die Genannten führen für die **Capitol-Theater Aktiengesellschaft in Liq.** je zu zweien kollektiv die rechtsverbindliche Unterschrift. Das Geschäftsdomizil befindet sich Bahnhofstrasse 32, in Zürich 1 (bei Dr. L. Gutstein).

12. August. **Allgemeine Treuhand A.-G.**, mit Hauptsitz in Basel und Zweigniederlassung unter derselben Firma in Zürich (S. H. A. B. Nr. 116 vom 19. Mai 1938, Seite 1122). Der Verwaltungsrat hat Dr. Otto Germann, von Frauenfeld, in Zürich, zum Vizedirektor der Niederlassung Zürich ernannt. Er führt Kollektivunterschrift mit je einem der übrigen Zeichnungsberechtigten.

12. August. Durch Beschluss des Stiftungsrates mit Genehmigung der Aufsichtsbehörde (Erziehungsdirektion des Kantons Zürich) vom 25. Juli 1938 wird die **Zeitungsstiftung der Radio-Genossenschaft in Zürich**, in Zürich (S. H. A. B. Nr. 92 vom 21. April 1938, Seite 886), abgeändert in **Zürcher Radio-Stiftung.**

12. August. Ueber die **Waschanstalt Mahler Aktiengesellschaft Zürich**, in Zürich (S. H. A. B. Nr. 36 vom 13. Februar 1937, Seite 350), ist durch Verfügung vom 1. August 1938 der Konkurs erkannt worden.

Chemisch-technische Produkte. — 12. August. Inhaber der Firma **Michael Scheiber**, in Seuzach, ist Michael Scheiber, von Schattdorf (Uri), in Seuzach. Fabrikation von und Handel in chemisch-technischen Produkten. Bachtobelstrasse.

Vervielfältigungs- und Reklamebureau. — 12. August. Die Kollektivgesellschaft **A. Knecht & Co.**, in Zürich (S. H. A. B. Nr. 30 vom 6. Februar 1928, Seite 229), Vervielfältigungs- und Reklamebureau usw., hat sich infolge Todes der Gesellschafterin Wwe. Anna Knecht-Aeschlimann aufgelöst und ist nach durchgeführter Liquidation erloschen.

Vertretungen, Vervielfältigungsbureau. — 12. August. Inhaber der Firma **P. Meschini-Knecht**, in Zürich 1, ist Paride Meschini-Knecht, von Magadino (Tessin), in Zürich 1. Die Firma erteilt Einzelprokura an Maria Alice Meschini-Knecht, in Zürich (Ehefrau des Inhabers). Handel und Vertretungen in Waren aller Art, Vervielfältigungsbureau. Talacker 45.

12. August. Aus dem Verwaltungsrat der **Baugesellschaft am Arterpark A.-G.**, in Zürich (S. H. A. B. Nr. 294 vom 16. Dezember 1937, Seite 2765), sind Rudolf Hanhart und August Wilhelm Rieke ausgeschieden; die Unterschrift des erstern ist erloschen. Der neue einzige Verwaltungsrat Josef Brogle, von Wittnau, in Zürich, führt Einzelunterschrift.

Chemische Produkte. — 12. August. Die **Nicella Aktiengesellschaft in Liq.**, chemische Produkte aller Art, in Zürich (S. H. A. B. Nr. 136 vom 15. Juni 1937, Seite 1382), ist nach durchgeführter Liquidation erloschen.

12. August. In der **Gipser- und Malergenossenschaft Zürich**, in Zürich (S. H. A. B. Nr. 81 vom 6. April 1938, Seite 773), ist die Unterschrift von Friedrich Stier erloschen. Der neue Präsident Josef Herb, bisher Vizepräsident, sowie der nunmehrige Vizepräsident Hermann Rieter, bisher Aktuar, führen weiterhin Kollektivunterschrift.

Herrenkonfektion. — 12. August. Die Kommanditgesellschaft **Hermann Weill Sohn & Cie.**, Herrenkonfektion, in Zürich 1 (S. H. A. B. Nr. 5 vom 7. Januar 1928, Seite 26), erteilt Einzelprokura an Robert Weill, von und in Zürich.

13. August. **Immobilien-Genossenschaft Merkur**, in Zürich (S. H. A. B. Nr. 136 vom 15. Juni 1937, Seite 1382). Als weiteres Mitglied wurde in den Vorstand gewählt Dr. Jakob Diggelmann, von und in Zürich. Der Genannte zeichnet mit einem der übrigen Unterschriftsberechtigten kollektiv.

Orthopädische Artikel. — 13. August. Die Firma **Hans Müller**, in Feuerthalen (S. H. A. B. Nr. 92 vom 21. April 1938, Seite 885), Fabrikation und Vertrieb fussorthopädischer Artikel, ist infolge Geschäftsaufgabe erloschen.

### Bern — Berne — Berna

*Bureau Biel*

Landwirtschaftliche Bedarfsartikel und Haushaltungsartikel. — 1938. 13. August. Der Inhaber der Einzelfirma **August Winter**, Vertretungen in landwirtschaftlichen Bedarfsartikeln und Handel mit Haushaltungsartikeln, in Biel (S. H. A. B. Nr. 249 vom 25. Oktober 1937, Seite 2383), verzeigt Geschäftsdomizil an der Elfenaustrasse 17.

Vergrösserung und Einrahmung von Photographien. — 15. August. Die Einzelfirma **Emile Mathez**, Vergrösserung und Einrahmung von Photographien, in Biel (S. H. A. B. Nr. 254 vom 30. Oktober 1937, Seite 2427), hat ihren Sitz nach Bern verlegt. Sie wird nach erfolgter Eintragung im Handelsregister dieses Amtsbezirkes (S. H. A. B. Nr. 187 vom 12. August 1938, Seite 1782), in Biel von Amtes wegen gelöscht.

*Bureau Interlaken*

Gasthof. — 15. August. Die Einzelfirma **Kaiser-Graven** (Firmainhaber Werner Kaiser), früher in Grindelwald (S. H. A. B. Nr. 139 vom 17. Juni 1936, Seite 1475), hat den Sitz des Geschäfts verlegt nach Ringgenberg und ändert die Natur des Geschäfts ab in: Betrieb des Gasthof zum Bären.

*Bureau Laufen*

Hoch- und Tiefbau. — 1. August. Frau Walburga Otter-Köttner und Paul Otter, beide von Aedermannsdorf, in Laufen, haben unter der Firma **Otter & Cie.**, mit Sitz in Laufen, eine Kommanditgesellschaft eingegangen, welche am 1. Juli 1938 begonnen hat. Frau Walburga Otter-Köttner ist unbeschränkt haftende Gesellschafterin, Paul Otter ist Kommanditär mit einem Betrage von Fr. 1000. Die Firma erteilt Prokura an Otto Otter sen., von Aedermannsdorf, in Laufen, und an den Kommanditär Paul Otter. Die Prokura des Otto Otter sen. wurde ausgedehnt auf die Befugnis zur Veräusserung und Belastung von Liegenschaften (Art. 459, Abs. 2 O. R.). Die rechtsverbindliche Unterschrift für die Firma führen die Komplementärin Walburga Otter und die Prokuristen Otto Otter und Paul Otter kollektiv je zu zweien. Hoch- und Tiefbauunternehmungen. Laufen, Hohlgasse 14.

### St. Gallen — St-Gall — San Gallo

1938. 11. August. Unter der Firma **Immobilien Genossenschaft Starrberg** besteht, mit Sitz in Benken (St. Gallen), eine Genossenschaft. Diese bezweckt den Zusammenschluss von Gläubigern, Handwerkern und weiteren Interessenten in gemeinsamer Selbsthilfe, behufs Ersteigerung, Verwaltung und Verwertung der Franz Hofstetter-Sutterschen Liegenschaften im Starrberg-Benken. Die Genossenschaft beabsichtigt den Erwerb der Liegenschaften des Gemeinschuldners aus dem Konkurse des Franz Hofstetter-Sutter, im Starrberg-Benken. Jedes Mitglied hat mindestens einen Anteilschein von Fr. 100 zu übernehmen. Die persönliche Haftung der Mitglieder ist ausgeschlossen. Die von der Genossenschaft ausgehenden Bekanntmachungen erfolgen im Schweizerischen Handelsamtsblatt. Dem Vorstand gehören an: Alois Kühne, von und in Benken, Präsident; Armand Charbon, von Kandergrund, in Rüti (Zürich), und Hans Pfaff, von Basel, in Rüti (Zürich). Der Präsident zeichnet kollektiv mit je einem der übrigen Mitglieder des Vorstandes. Geschäftslokal: Krone, im Dorf.

### Graubünden — Grisons — Grigioni

1938. 8. August. Die **Suvretta-Piz Nair Skilift A.-G.**, mit Sitz in Sankt Moritz (S. H. A. B. Nr. 5 vom 7. Januar 1938, Seite 44), hat in ihrer ordentlichen Generalversammlung vom 30. Juli 1938 beschlossen, das Aktienkapital von Fr. 125,000 auf Fr. 140,000 zu erhöhen. Gleichzeitig wurde die Zeichnung und Einzahlung von 15 Inhaberaktien konstatiert. Das Aktienkapital beträgt nunmehr Fr. 140,000, eingeteilt in 140 voll einbezahlte und auf den Inhaber lautende Aktien zu Fr. 1000. § 4 der Statuten wurde dementsprechend abgeändert.

12. August. Die Aktiengesellschaft unter der Firma «Société de Commerce Textile S. A.», mit Sitz in Chur (S. H. A. B. Nr. 13 vom 18. Januar

1932, Seite 131), hat sich durch Beschluss der ausserordentlichen Generalversammlung vom 6. August 1938 aufgelöst. Als Liquidator wurde Dr. Andrea Bezzola, von Zernez, in Samaden, bestellt. Die Liquidation wird unter der Firma **Société de Commerce Textile S. A. en liq.** durchgeführt. Die Unterschriften des bisherigen Verwaltungsrates Dr. Constant Bezzola und der Direktoren Jean De la Croix und Joseph Duyver sind erloschen.

Chemisch-technische Produkte. — 13. August. Inhaber der Firma **P. Friedl,** in Schiers, ist Peter Friedl, von Zürich-Seebach, wohnhaft in Schiers. Chemisch-technische Produkte en gros, Herstellung und Vertrieb von «Friedl's Fersen-Futter». Hauptstrasse Unterdorf.

15. August. **Landwirtschaftlicher Verein Chur,** Verein mit Sitz in Chur (S. H. A. B. Nr. 122 vom 29. Mai 1934, Seite 1432). Aus dem Vorstand ist Anton Weibel ausgeschieden, wodurch seine Unterschrift erloschen ist. Als Kassier wurde neu gewählt Johann Ulrich Mani, von und in Chur. Die rechtsverbindliche Unterschrift für den Verein führen der Präsident, der Aktuar und der Kassier kollektiv zu zweien.

Kinderheim. — 15. August. Die Firma **Margrit Beglinger,** Alpines Kinderheim, in Waldhaus-Flims (S. H. A. B. Nr. 210 vom 9. September 1935, Seite 2256), wird infolge Geschäftsaufgabe und Wegzuges der Inhaberin von Amtes wegen gestrichen.

15. August. **Aktiengesellschaft für Holzveredlung & Holzverwertung,** mit Sitz in Chur (S. H. A. B. Nr. 93 vom 23. April 1934, Seite 1077). In der Generalversammlung vom 8. August 1938 wurde die Liquidation und Auflösung der Gesellschaft beschlossen. Die Liquidation wird unter der bisherigen Firma mit dem Zusatz **in Liq.** von den bisherigen Verwaltungsratsmitgliedern durchgeführt. Diese zeichnen kollektiv.

Hotel. — 15. August. Die Firma **Mathias Braun,** Hotel Bahnhof-Alpenhof, in Klosters-Platz (S. H. A. B. Nr. 94 vom 23. April 1936, Seite 983), ist infolge Wegzuges des Inhabers erloschen.

**Waadt — Vaud — Vaud**

*Bureau de Vevey*

Atelier mécanique, etc. — 1938. 12 août. La société **L. Ryf et fils,** à La Tour-de-Peilz, atelier mecanique de menuiserie et d'ébénisterie, fabrique de cabines téléphoniques (F. o. s. du c. des 17 janvier 1920, n° 15, page 101; 12 mars 1934, n° 59, page 653), est dissoute par suite du décès de l'associé Louis Ryf. L'actif et le passif sont repris par l'associé «Félix Ryf», lequel n'est pas soumis à l'inscription. La liquidation étant terminée, la société est radiée.

**Neuenburg — Neuchâtel — Neuchâtel**

*Bureau de La Chaux-de-Fonds*

Horlogerie. — 1938. 12 août. La société en commandite **Forster, Gunther et Cie. en liq.,** exploitation d'une fabrique de boîtes de montres or et branches annexes, à La Chaux-de-Fonds (F. o. s. du c. des 6 mai 1925, n° 103, et 20 octobre 1933, n° 246), est radiée, la liquidation étant terminée.

**Genf — Genève — Ginevra**

Publicité ambulante, etc. — 1938. 13 août. Le chef de la maison **«Publistra» Edgar Foehr,** à Genève, est Edgar Foehr, de Tramelan-Dessus (Berne), domicilié à Genève. Entreprise de publicité ambulante (chars-réclame, hommes-sandwiches, etc.), peintures et dessins publicitaires. Rue Zurlinden 7.

13 août. **Société immobilière rue du Conseil Général 10,** société anonyme à Genève (F. o. s. du c. du 27 avril 1938, page 943). Louis-Philippe Joye, de Troinex, à Genève, a été nommé unique administrateur, avec signature sociale. Les administrateurs Albert Burin, président, et Ernest Janin, secrétaire, démissionnaires, sont radiés et leurs pouvoirs éteints. Adresse actuelle de la société: Rue Céard 10 (bureau de L.-Ph. Joye).

13 août. Dans son assemblée générale extraordinaire du 23 juillet 1938, la **Société Immobilière route de Chêne-Bougeries N° 13,** société anonyme ayant son siège à Vandœuvres (F. o. s. du c. du 10 janvier 1933, page 70), a décidé sa dissolution. Sa liquidation étant terminée, cette société est radiée.

13 août. La **Société Immobilière Chemin de la Mousse-La Fougère,** société anonyme établie à Genève (F. o. s. du c. du 27 juillet 1934, page 2101), a, dans son assemblée générale extraordinaire du 30 juin 1938, voté sa dissolution. Sa liquidation étant terminée, la société est radiée.

13 août. Inscription d'office suivant décision de l'Autorité cantonale de surveillance du 30 juillet 1938.

La société anonyme dite: «Comptoir de Commerce et de Finance S. A.», à Genève (F. o. s. du c. du 10 janvier 1934, page 77), est dissoute. Elle ne subsistera plus que pour sa liquidation qui sera opérée sous la raison sociale: **Comptoir de Commerce et de Finance S. A. en liquidation,** par Albert Stauffer, unique administrateur (inscrit) qui continue à engager la société en liquidation par sa signature individuelle. Adresse de la société en liquidation: Meyrin, route de Cointrin 66, au domicile particulier d'Albert Stauffer, administrateur-liquidateur.

# Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

## Clearing-Verkehr — Service de clearing

*Ausweis vom 30. Juli 1938 — Situation au 30 juillet 1938 — Situazione al 30 luglio 1938*

### Verkehr mit Jugoslawien — Mouvement avec la Yougoslavie

| | Forderungen entstanden vor dem 1. 1. 37 u. nach d. 14. 7. 37 *Créances nées avant le 1er-1-37 et après le 14-7-37* | | C Schweizerwaren- und Nebenkostenford. entstanden zwischen dem 1. 1. 37 und dem 14. 7. 37 *Créances de marchandises suisses et frais accessoires nées entre le 1er-1-37 et le 14-7-37* | Veränderungen seit 15. Juli 1938 *Changements depuis le 15 juillet 1938* |
|---|---|---|---|---|
| | A Schweizerwaren und Nebenkosten *Marchandises suisses et frais accessoires* | B Transithandelsgewinne *Bénéfices découlant du commerce de marchandises en transit* | | |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| Verkehr seit 15. Juli 1937 — *Mouvement depuis le 15 juillet 1937* | | | | |
| Totaleinzahlungen an die Banque Nationale de Yougoslavie zugunsten schweizerischer Exporteure — *Total des versements à la Banque Nationale de Yougoslavie en faveur d'exportateurs suisses* . . . Fr. 14,070,007.— | 12,690,152.— | 63,504.— | 1,316,351.— | + 2,465,812.— |
| Totaleinzahlungen an die Schweizer. Nationalbank zugunsten jugoslawischer Exporteure — *Total des versements à la Banque Nationale Suisse en faveur d'exportateurs yougoslaves* . . . Fr. 11,668,969.— | | | | |
| Anteil der Banque Nationale de Yougoslavie laut Abkommen — *Part de la Banque Nationale de Yougoslavie selon accord* . . . » 3,150,622.— | | | | |
| Anteil der schweizerischen Exporteure — *Part des exportateurs suisses* . . . Fr. 8,518,347.— | | | | |
| Total d. Auszahlungen an schweiz. Exporteure — *Total des paiements effectués à des exportat. suisses* Fr. 8,428,571 | 8,365,067.— | 63,504.— | —.— | + 163,461.— |
| Einzahlungen bei der Banque Nationale de Yougoslavie, deren Regelung in der Schweiz noch nicht erledigt ist — *Versements à la Banque Nationale de Yougoslavie, dont le règlement en Suisse est encore en suspens* Fr. 5,641,436 | 4,325,085.— | —.— | 1,316,351.— | + 2,302,351.— |
| Bestand der weiter angemeldeten, bei der Banque Nationale de Yougoslavie noch nicht einbezahlten schweizerischen Forderungen — *Autres créances suisses déclarées, dont le montant n'a pas encore été versé à la Banque Nationale de Yougoslavie* . . . Fr. 3,499,735.— | 3,073,374.— | 141,077.— | 285,284.— | — 2,073,178.— |
| Total der noch zu verrechnenden schweizerischen Forderungen — *Montant total des créances suisses à compenser* . . . Fr. 9,141,171.— | 7,398,459.— | 141,077.— | 1,601,635.— | + 229,173.— |
| Letztausbezahlte Bordereaux — *Derniers bordereaux payés* . . . | No. 5973 | | | |
| Einzahlungsdatum in Belgrad — *Date de versement à Belgrade* . . . | 29. 4. 38 | | | |

### Verkehr mit Ungarn — Mouvement avec la Hongrie

**Warenkonto II — *Compte Marchandises II***

| | 30. Juni 1938 Fr. | Juli 1938 Fr. | Total Fr. |
|---|---|---|---|
| Nach dem 30. November 1937 angemeldete schweizerische Forderungen — *Créances suisses déclarées après le 30 novembre 1937* | | | |
| Verkehr ab 1. Dezember 1937 — *Mouvement depuis le 1er décembre 1937* | | | |
| I. Zahlungsverkehr — *I. Trafic des paiements* | | | |
| a) Einzahlungen bei der Schweizerischen Nationalbank — *Versements à la Banque Nationale Suisse* . . . . | 16,116,983.— | 1,078,515.— | 17,195,498.— |
| b) Rückstellung — *Réserve* . . . | 500,000.— | —.— | 500,000.— |
| Total a+b | 16,616,983.— | 1,078,515.— | 17,695,498.— |
| Vergütungen an die Ungarische Nationalbank — *Bonifications à la Banque Nationale de Hongrie* | | | |
| c) Als Gegenwert der direkt bezahlten Forderungen für — *en contrevaleur de créances payées directement pour* | | | |
| 1. Schweizerwaren — *Marchandises suisses* . . . | 2,791,703.— | 671,599.— | 3,463,302.— |
| 2. Waren nichtschweizerischen Ursprungs — *Marchandises d'origine non suisse* . . . | 165,296.— | 92,981.— | 258,277.— |
| d) Als Ueberschuss über die vertragliche Deckung — *A titre d'excédent de la couverture contractuelle* . . . | 7,562,196.— | 151,400.— | 7,713,596.— |
| Total c+d | 10,519,195.— | 915,980.— | 11,435,175.— |
| Guthaben der Ungarischen Nationalbank bei der Schweizerischen Nationalbank als Deckung der angemeldeten Forderungen für — *Avoir de la Banque Nationale de Hongrie auprès de la Banque Nationale Suisse en couverture des créances déclarées pour* | | | |
| e) Schweizerwaren (einschliesslich Fr. 500,000) — *Marchandises d'origine suisse (y compris frs. 500,000)* . . | 4,651,386.— | 147,664.— | 4,799,050.— |
| f) Waren nichtschweizerischen Ursprungs — *Marchandises d'origine non suisse* . . . | 1,446,402.— | 14,871.— | 1,461,273.— |
| Total e+f | 6,097,788.— | 162,535.— | 6,260,323.— |
| Total c—f | 16,616,983.— | 1,078,515.— | 17,695,498.— |
| II. Forderungsanmeldungen — *Déclarations de créances* | | | |
| Forderungen für Schweizerwaren — *Créances en marchandises suisses* | | | |
| a) Anmeldungen schweizerischer Gläubiger — *Déclarations de créanciers suisses* . . . | 6,943,089.— | 819,263.— | 7,762,352.— |
| b) Vergütungen der Ungarischen Nationalbank an schweizerische Gläubiger — *Bonifications de la Banque Nationale de Hongrie à des créanciers suisses* . . . | 2,791,703.— | 671,599.— | 3,463,302.— |
| c) Noch zu verrechnende Forderungen — *Créances encore à compenser* . . . | 4,151,386.— | 147,664.— | 4,299,050.— |
| Forderungen für Waren nichtschweizerischen Ursprungs — *Créances en marchandises d'origine non suisse* | | | |
| d) Anmeldungen schweizerischer Gläubiger — *Déclarations de créanciers suisses* . . . | 753,884.— | 116,272.— | 870,156.— |
| e) Vergütungen der Ungarischen Nationalbank an schweizerische Gläubiger — *Bonifications de la Banque Nationale de Hongrie à des créanciers suisses* . . . | 165,296.— | 92,981.— | 258,277.— |
| f) Noch zu verrechnende Forderungen — *Créances encore à compenser* . . . | 588,588.— | 23,291.— | 611,879.— |
| g) Stand der noch zu verrechnenden schweizerischen Forderungen — *Montant des créances suisses non réglées* Total c+f | 4,739,974.— | 170,955.— | 4,910,929.— |

## Verkehr mit Rumänien — Mouvement avec la Roumanie

| Verkehr seit 25. Januar 1933 — *Mouvement depuis le 25 janvier 1933* | Warenforderungen laut Zusatzvereinbarung vom 13. 12. 37 *Créances en marchandises selon Avenant du 13 12 37* Fr. | Finanzforderungen laut Zusatzvereinbarung vom 13. 12. 37 *Créances financières selon Avenant du 13. 12. 37* Fr. | Konto-Versicherungs-Ansprüche laut Zusatzvereinbarung vom 13. 12. 37 *Compte Assurances selon Avenant du 13. 12. 37* Fr. | Rumänische Staatsschuld laut Zusatzvereinbarung vom 13. 12. 37 *Dette de l'Etat roumain selon Avenant du 13. 12. 37* Fr. | Veränderungen seit 15. Juli 1938 *Changements depuis le 15 juillet 1938* Fr. |
|---|---|---|---|---|---|
| Totaleinzahlungen an die Rumänische Nationalbank zugunsten schweizerischer Gläubiger — *Total des versements à la Banque Nationale de Roumanie en faveur de créanciers suisses* . . . Fr. 103,384,053.— | 74,728,250.— | 7,862,702.— | 1,260,368.— | 19,532,733.— | + 195,042.— |
| Totaleinzahlungen an die Schweizerische Nationalbank zugunsten rumänischer Gläubiger — *Total des versements à la Banque Nationale Suisse en faveur de créanciers roumains* . . . . . Fr. 114,795,755.— | | | | | |
| Freie Quote der Rumänischen Nationalbank — *Quote-part à la libre disposition de la Banque Nationale de Roumanie* . . . . . » 9,098,014.— | | | | | |
| Anteil der schweizerischen Gläubiger — *Part des créanciers suisses* . . . . . Fr. 105,697,741.— | | | | | |
| Total der Auszahlungen an schweizerische Gläubiger — *Total des paiements effectués à des créanciers suisses* . . . . . Fr. 103,258,146.— | 74,666,887.— | 7,798,158.— | 1,260,368.— | 19,532,733.— | + 321,294.— |
| Einzahlungen bei der Rumänischen Nationalbank, deren Regelung in der Schweiz noch nicht erledigt ist — *Versements à la Banque Nationale de Roumanie, dont le règlement en Suisse est encore en suspens* . . . . . Fr. 125,907.— | 61,363.— | 64,544.— | —.— | —.— | — 126,252.— |
| Bestand der weiter angemeldeten, aber noch nicht einbezahlten Guthaben — *Autres créances déclarées, mais dont la contre-valeur n'a pas encore été versée* . . . . . Fr. 17,834,936.— | 10,460,549.— | 6,873,798.— | 500,589.— | —.— | + 2,574,230.— |
| Total der noch zu verrechnenden schweizerischen Forderungen aut Rumänien — *Montant total des créances suisses à compeuser par le clearing suisse-roumain* . . . . . Fr. 17,960,843.— | 10,521,912.— | 6,938,342.— | 500,589.— | —.— | + 2,447,978.— |
| Letztausbezahltes Bordereau bezw. Einzahlungsdatum in Bukarest — *Dernier bordereau payé resp. date de versement à Bucarest* . . . . . | 25. 7. 38 | | | | |

## Verkehr mit Polen — Mouvement avec la Pologne

### Privatkompensationsverkehr — *Mouvement des compensations privées*

| Verkehr seit 1. Januar 1937 — *Mouvement depuis le 1er janvier 1937* | Verkehr seit 1. Januar 1937 *Mouvement depuis le 1er janvier 1937* Fr. | Veränderungen seit 15. Juli 1938 *Changements depuis le 15 juillet 1938* Fr. |
|---|---|---|
| Einzahlungen schweizerischer Schuldner — *Versements de débiteurs suisses* . . . . . | 29,494,028.— | + 540,705.— |
| Auszahlungen an schweizerische Gläubiger — *Paiements effectués à des créanciers suisses* . . . . . | 27,899,603.— | + 893,887.— |
| Ueberschuss — *Excédent* . . . . . | 1,594,425.— | — 353,182.— |
| Bestand der bewilligten, jedoch noch nicht durchgeführten Privatkompensationen — *Montant des compensations privées autorisées mais non encore exécutées* . . . . . | 2,624,688.— | — 209,518.— |

## Verkehr mit Bulgarien — Mouvement avec la Bulgarie

### 1. Liquidation

| Verkehr seit 8. April 1932 — *Mouvement depuis le 8 avril 1932* | Liquidations-Konti — *Comptes de liquidation* A Forderungen aus dem Export von Schweizerwaren *Créances résultant d'export. de produits suisses* Fr. | C Forderungen aus dem Export v. ausländischen Waren entstanden zwischen dem 8. 4. 32 und dem 22. 6. 36 *Créanc. résultant d'export. de produits étrangers, nées entre le 8. 4. 32 et le 22. 6. 36* Fr. | Veränderungen seit 15. Juli 1938 *Changements depuis le 15 juillet 1938* Fr. |
|---|---|---|---|
| Totaleinzahlungen an die Bulgarische Nationalbank zugunsten schweizerischer Gläubiger — *Total des versements à la Banque Nationale de Bulgarie en faveur de créanciers suisses* . . . . . Fr. 20,660,689.— | 18,131,850.— | 2,528,839.— | + 161.— |
| Totaleinzahlungen an die Schweizerische Nationalbank zugunsten bulgarischer Gläubiger — *Total des versements à la Banque Nationale Suisse en faveur de créanciers bulgares* . . . . . Fr. 26,795,130.— | | | |
| Anteil der Bulgarischen Nationalbank — *Part de la Banque Nationale de Bulgarie* . . . . » 6,924,625.— | | | |
| Anteil der schweizerischen Gläubiger — *Part des créanciers suisses* . . . . . Fr. 19,870,505.— | | | |
| Total der Auszahlungen an schweizerische Gläubiger — *Total des paiements effectués à des créanciers suisses* Fr. 19,870,291.— | 17,910,162.— | 1,960,129.— | + 2 760.— |
| Einzahlungen bei der Bulgarischen Nationalbank, deren Regelung in der Schweiz noch nicht erledigt ist — *Versements à la Banque Nationale de Bulgarie, dont le règlement en Suisse est encore en suspens* . . . . Fr. 790,398.— | 221,688.— | 568,710.— | — 2 599.— |
| Bestand der weiter angemeldeten, aber noch nicht einbezahlten Guthaben — *Autres créances déclarées, mais dont la contre-valeur n'a pas encore été versée* . . . . . Fr. 45,869.— | 45,869.— | —.— | — 161.— |
| Total der noch zu verrechnenden schweizerischen Forderungen auf Bulgarien — *Montant total des créances suisses à compenser par le clearing suisse-bulgare* . . . . . Fr. 836,267.— | 267,557.— | 568,710.— | — 2 760.— |

### 2. Privatkompensations-Verkehr — *Mouvement des compensations privées*

| | | Verkehr seit 1. Januar 1937 *Mouvement depuis le 1er janvier 1937* Fr. | Veränderungen seit 15. Juli 1938 *Changements depuis le 15 juillet 1938* Fr. |
|---|---|---|---|
| Beglichene schweizerische Schulden — *Dettes suisses acquittées* . . . . . | Fr. 7,757,051.— | | |
| Anteil der Bulgarischen Nationalbank — *Part de la Banque Nationale de Bulgarie* . . . . . | » 2,147,213.— | | |
| Anteil der schweizerischen Gläubiger — *Part des créanciers suisses* . . . . . | | 5,609,838.— | + 112,796.— |
| Kompensierte schweizerische Warenforderungen — *Créauces en marchandises suisses compensées* . . . . . | Fr. 3,952,363.— | | |
| Kompensierte schweizerische Finanzforderungen — *Créances financières suisses compensées* . . . . . | » 918,522.— | 4,870,885.— | + 141,868.— |
| Ueberschuss — *Excédent* . . . . . | | 738,953.— | — 29,072.— |
| Bestand der bewilligten, jedoch noch nicht durchgeführten Privatkompensationen — *Montant des compensations privées autorisées mais non encore effectuées* . . . . . | | 629,238.— | — 76,815.— |

## Verkehr mit Griechenland — Mouvement avec la Grèce

| Verkehr seit 20. März 1933 — *Mouvement depuis le 20 mars 1933* | A Neue Forderungen f. Schweizerwaren *Créances nouvelles en marchandises suisses* Fr. | B Neue Forderungen für ausländ. Waren *Créances nouvelles en marchandises étrangères* Fr. | C Alte Warenforderungen *Créances anciennes en marchandises* Fr. | Veränderungen seit 15. Juli 1938 *Changements depuis le 15 juillet 1938* Fr. |
|---|---|---|---|---|
| Totaleinzahlungen an die Banque de Grèce zugunsten schweizerischer Exporteure — *Total des versements à la Banque de Grèce en faveur d'exportateurs suisses* . . . . . Fr. 16,018,980.— | 14,784,213.— | 91,381.— | 1,143,386.— | + 122,281.— |
| Totaleinzahlungen an die Schweizerische Nationalbank zugunsten griechischer Exporteure — *Total des versements à la Banque Nationale Suisse en faveur d'exportateurs grecs* . . . . . Fr. 15,388,751.— | | | | |
| Total der Auszahlungen an schweizerische Exporteure — *Total des paiements effectués à des exportateurs suisses* . . . . . Fr. 15,377,586.— | 14,148,021.— | 86,179.— | 1,143,386.— | + 140,861.— |
| Einzahlungen bei der Banque de Grèce, deren Regelung in der Schweiz noch nicht erledigt ist — *Versements à la Banque de Grèce dont le règlement en Suisse est encore en suspens* . . . . . Fr. 641,394.— | 636,192.— | 5,202.— | —.— | — 18,580.— |
| Bestand der weiter angemeldeten, aber bei der Banque de Grèce noch nicht einbezahlten Guthaben — *Autres créances déclarées, mais dont la contre-valeur n'a pas encore été versée à la Banque de Grèce* . Fr. 1,216,723.— | 1,014,144.— | 5,175.— | 197,404.— | — 3,447.— |
| Total der noch zu verrechnenden schweizerischen Forderungen auf Griechenland — *Montant total des créances suisses à compenser par le clearing Suisse-Grèce* . . . . . Fr. 1,858,117.— | 1,650,336.— | 10,377.— | 197,404.— | — 22,027.— |
| Letztausbezahlte Bordereaux — *Derniers bordereaux payés* . . . . . | No. 20,472 | No. 12,611 | No. 21,285 | |
| Einzahlungsdatum in Griechenland — *Date de versement en Grèce* . . . . . | 2. 5. 1938 | 21. 4. 1936 | 23. 7. 1938 | |

## Verkehr mit Italien — Mouvement avec l'Italie

Verkehr seit 10. Dezember 1935 — *Mouvement depuis le 10 décembre 1935*

| | XII. 1935 — VI. 1938 Fr. | Juli 1938 Fr. | Total Fr. |
|---|---|---|---|
| 1. EINZAHLUNGEN IN ZUERICH — *VERSEMENTS A ZURICH* | | | |
| Aufteilung der Einzahlungen — *Répartition des versements.* | | | |
| Warenkonto — *Compte «Marchandises»* (Waren und Nebenkosten im Warenverkehr — *Marchandises et frais accessoires* . . . . . | 224,589,792.— | 8,712,481.— | 233,302,273.— |
| Transferkonto — *Compte «Créances Financières»* (Kapitalerträgnisse, Zinsen, Dividenden etc. — *Produits de capitaux, intérêts, dividendes, etc.)* . . . . . | 50,592,705.— | 2,178,121.— | 52,770,826.— |
| Total | 275,182,497.— | 10,890,602.— | 286,073,099.— |
| 2. WAREN-KONTO — *COMPTE «MARCHANDISES»* | | | |
| Einzahlungen in Zürich — *Versements à Zurich* . . . . . | 224,589,792.— | 8,712,481.— | 233,302,273.— |
| Einzahlungen in Rom — *Versements à Rome* . . . . . | 261,394,434.— | 8,973,765.— | 270,368,199.— |
| Fehlbetrag — *Découvert* . . . . . | 36,804,642.— | 261,284.— | 37,065,926.— |
| Bestand der weiter angemeldeten, aber in Rom noch nicht einbezahlten Guthaben auf italienische Schuldner — *Autres créances déclarées mais dont le montant n'a pas encore été versé à Rome* . . . . . | 34,852,520.— | — 220,950.— | 34,631,570.— |
| Total der noch zu verrechnenden schweizerischen Forderungen auf Italien — *Total des créances suisses à compenser par le clearing* . . . . . | 71,657,162.— | 40,334.— | 71,697,496.— |

Letztausbezahlter Zahlungsauftrag für Waren und Nebenkosten: *Dernier ordre de paiement exécuté pour marchandises et frais accessoires:* } 17. 3. 38 No. 11588.

## Verkehr mit Deutschland — Mouvement avec l'Allemagne

Verkehr seit 1. Juli 1938 — *Mouvement depuis le 1er juillet 1938*

| | 30. Juni 1938 Fr. | Juli 1938 Fr. | TOTAL Fr. |
|---|---|---|---|
| 1. EINZAHLUNGEN SCHWEIZ. SCHULDNER — *VERSEMENTS DE DEBITEURS SUISSES* | | | |
| a) Einzahlungen bei der Schweizerischen Nationalbank — *Versements à la Banque Nationale Suisse* | | | |
| * inkl. verfügbares Guthaben per 30. Juni 1938 — *incl. avoir disponible au 30 juin 1938* Fr. 13,247,434.46 | | | |
| 1. Deutschland — *Allemagne* | 13,247,434.—*) | 28,058,060.— | 41,305,494.—*) |
| 2. Oesterreich — *Autriche* | —.— | 1,973,520.— | 1,973,520.— |
| Total 1+2 | 13,247,434.— | 30,031,580.— | 43,279,014.— |
| b) Anteil der Deutschen Verrechnungskasse in Berlin — *Quote-part de la Deutsche Verrechnungskasse à Berlin* | —.— | 3,523,870.— | 3,523,870.— |
| Total a+b | 13,247,434.— | 26,507,710.— | 39,755,144.— |
| Anteile der schweizerischen Gläubiger — *Quote-part des créanciers suisses:* | | | |
| c) Schweizerwaren — *Marchandises suisses* | —.— | 14,021,797.— | 14,021,797.— |
| d) Nebenkosten im Warenverkehr — *Frais accessoires afférents au trafic de marchandises* | —.— | 3,834,301.— | 3,834,301.— |
| e) Vermögenserträgnisse (Zinsen, Dividenden, Miete, usw.) — *Revenus de capitaux (intérêts, dividendes, loyers, etc.)* | | | |
| *) inkl. verfügbares Guthaben per 30. Juni 1938 — *incl. avoir disponible au 30 juin 1938* . . Fr. 13,247,434.46 | 13,247,434.—*) | 4,851,612.— | 18,099,046.—*) |
| Total c—e | —.— | 22,707,710.— | 35,955,144.— |
| f) Feste Quote für den Reiseverkehr — *Quote-part fixe pour le trafic touristique* | —.— | 3,800,000.— | 3,800,000.— |
| Total c—f | 13,247,434.— | 26,507,710.— | 39,755,144.— |
| 2. AUSZAHLUNGEN — *PAIEMENTS* | | | |
| für — *pour:* | | | |
| a) Schweizerwaren — *Marchandises suisses* | —.— | 14,021,797.— | 14,021,797.— |
| b) Nebenkosten im Warenverkehr — *Frais accessoires afférents au trafic de marchandises* | —.— | 3,834,301.— | 3,834,301.— |
| c) Vermögenserträgnisse (Zinsen, Dividenden, Miete, usw.) — *Revenus de capitaux (intérêts, dividendes, loyers, etc.)* | —.— | —.— | —.— |
| *) noch verfügbarer Anteil — *Quote-part encore disponible* . . . . . Fr. 6,821,316.— | —.— | 11,277,730.— | 11,277,730.— |
| Total a—c | —.— | 29,133,828.— | 29,133,828.—*) |
| Letztausbezahlte Sammelbriefe: für Waren: dat. 25. Juni 1938, für Nebenkosten: dat. 28. Mai 1938. *Derniers bordereaux payés: pour marchandises: datés du 25 juin 1938, pour frais accessoires: datés du 28 mai 1938.* | | | |
| 3. WAREN-KONTO „DEUTSCHLAND" — *COMPTE MARCHANDISES «ALLEMAGNE»* | | | |
| a) Anteil der schweiz. Gläubiger für Schweizerwaren und Nebenkosten — *Quote-part des créanciers suisses pour marchandises suisses et frais accessoires* | —.— | 15,882,578.— | 15,882,578.— |
| b) Einzahlungen bei der Deutschen Verrechnungskasse in Berlin zugunsten schweizerischer Gläubiger — *Versements à la Deutsche Verrechnungskasse à Berlin en faveur de créanciers suisses* | 23,894,621.—*) | 17,763,837.— | 41,658,458.—*) |
| c) Fehlbetrag — *Découvert* | 23,894,621.— | 1,881,259.— | 25,775,880.— |
| d) Bestand der weiter angemeldeten, bei der Deutschen Verrechnungskasse noch nicht einbezahlten schweizerischen Waren- und Nebenkostenforderungen — *Autres créances déclarées, relatives à des marchandises suisses et à des frais accessoires, dont le montant n'est pas encore versé à la Deutsche Verrechnungskasse à Berlin* | 48,114,262.— | 1,485,292.— | 49,599,554.— |
| e) Total der noch zu verrechnenden schweizerischen Waren- und Nebenkostenguthaben — *Total des créances suisses relatives à des marchandises et à des frais accessoires à compenser* | 72,008,883.— | 3,366,551.— | 75,375,434.— |
| *) Inkl. Fehlbetrag per 30. Juni 1938: Fr. 23,894,621.05 — *Y compris découvert au 30 juin 1938: fr. 23,894,621.05* | | | |
| 4. WAREN-KONTO „OESTERREICH" — *COMPTE MARCHANDISES «AUTRICHE»* | | | |
| a) Anteil der schweiz. Gläubiger für Schweizerwaren und Nebenkosten — *Quote-part des créanciers suisses pour marchandises suisses et frais accessoires* | —.— | 1,973,520.— | 1,973,520.— |
| b) Einzahlungen bei der Deutschen Verrechnungskasse in Berlin zugunsten schweizerischer Gläubiger — *Versements à la Deutsche Verrechnungskasse à Berlin en faveur de créanciers suisses* | —.— | 272,314.— | 272,314.— |
| c) Ueberschuss — *Excédent* | —.— | 1,701,206.— | 1,701,206.— |
| 5. REISEVERKEHRS-KONTO — *COMPTE «TOURISME»* | | | |
| a) Feste Quote aus den Einzahlungen schweizerischer Schuldner — *Quote-part fixe provenant des versements de débiteurs suisses* | —.— | 3,800,000.— | 3,800,000.— |
| b) Auszahlungen im Reiseverkehr inkl. Zahlungen für Unterrichts- und Erholungszwecke, sowie für Lebensunterhalt — *Paiements pour le trafic touristique y compris paiements pour séjours d'études et de convalescence, subventions* | —.— | 5,587,781.— | 5,587,781.— |
| c) Fehlbetrag — *Découvert* | —.— | 1,787,781.— | 1,787,781.— |
| Nicht abgedeckter Fehlbetrag aus der Zeit vor dem 30. Juni 1936 — *Découvert provenant de paiements antérieurs au 30 juin 1936* | | | 18,764,330.98 |

## Verkehr mit der Türkei — Mouvement avec la Turquie

### 1. Clearingverkehr — *Trafic de clearing*

Verkehr seit 11. Februar 1934 — *Mouvement depuis le 11 février 1934*

| | A Forderungen aus dem Export von Schweizerwaren *Créances résultant de l'exportation de produits suisses* Fr. | B Zahlungen für Gehälter, Unterrichts- u. Erholungszwecke, Reiseverkehr *Paiements pour traitements, séjours d'étude et de convalescence, tourisme* Fr. | Veränderungen seit 15. Juli 1938 *Changements depuis le 15 juillet 1938* Fr. |
|---|---|---|---|
| Totaleinzahlungen an die Banque Centrale de la République de Turquie zugunsten schweizerischer Gläubiger — *Total des versements à la Banque Centrale de la République de Turquie en faveur de créanciers suisses* Fr. 17,496,173.— | 17,444,370.— | 51,803.— | + 38,168.— |
| Totaleinzahlungen an die Schweizerische Nationalbank zugunsten türkischer Gläubiger — *Total des versements à la Banque Nationale Suisse en faveur de créanciers turcs* Fr. 20,732,123.— | | | |
| Anteil der Banque Centrale de la République de Turquie — *Part de la Banque Centrale de la République de Turquie* Fr. 6,204,726.— | | | |
| Anteil der schweizerischen Exporteure — *Part des exportateurs suisses* . . . . . Fr. 14,527,397.— | | | |
| Total der Auszahlungen an schweizerische Exporteure — *Total des paiements effectués à des exportateurs suisses* Fr. 14,463,554.— | 14,417,887.— | 45,667.— | + 57,130.— |
| Einzahlungen bei der Banque Centrale de la République de Turquie, deren Regelung in der Schweiz noch nicht erledigt ist — *Versements à la Banque Centrale de la République de Turquie dont le règlement en Suisse est encore en suspens* . . . . . Fr. 3,032,619.— | 3,026,483.— | 6,136.— | — 18,962.— |
| Bestand der weiter angemeldeten, noch nicht fälligen oder zwar fälligen aber bei der Banque Centrale de la République de Turquie noch nicht einbezahlten Guthaben auf türkische Schuldner — *Autres créances déclarées, à valoir sur des débiteurs turcs, non échues, ou échues, mais dont le montant n'a pas encore été versé à la Banque Centrale de la République de Turquie* . . . . . Fr. 920,458.— | 920,458.— | —.— | — 19,375.— |
| Total der noch im Clearing zu verrechnenden schweizerischen Forderungen auf die Türkei — *Montant total des créances suisses à compenser par le clearing* . . . . . Fr. 3,953,077.— | 3,946,941.— | 6,136.— | — 38,337.— |
| Letztausbezahltes Bordereau resp. Einzahlungsdatum in Istanbul — *Dernier bordereau payé et date de versement à Istanbul* | No. 10 790 8. 6. 1937 | No. 12 839 15. 7. 1938 | |

### 2. Privatkompensations-Verkehr — *Mouvement de compensations privées*

| | | Verkehr seit 1. April 1938 *Mouvement depuis le 1er avril 1938* Fr. | Veränderungen seit 15. Juli 1938 *Changements depuis le 15 juillet 1938* Fr. |
|---|---|---|---|
| Beglichene schweizerische Schulden — *Dettes suisses acquittées* | Fr. 1,947,155.— | | |
| Anteil der Banque Centrale de la République de Turquie — *Part de la Banque Centrale de la République de Turquie* | Fr. 587,501.— | | |
| Anteil der schweizerischen Gläubiger — *Part des créanciers suisses* | | 1,359,654.— | + 64,521.— |
| Kompensierte schweizerische Warenforderungen — *Créances en marchandises suisses compensées* | | 310,191.— | + 129,373.— |
| Ueberschuss — *Excédent* | | 1,049,463.— | — 64,852.— |
| Bestand der bewilligten, jedoch noch nicht durchgeführten Privatkompensationen — *Montant des compensations privées autorisées mais non encore exécutées* | | 1,198,404.— | + 282,386.— |

## Verkehr mit Chile — Mouvement avec le Chili

Verkehr seit 1. Juni 1934 — *Mouvement depuis le 1er juin 1934*

| | A Neue Forderungen für Schweizerwaren *Créances nouvelles pour marchandises suisses* Fr. | B Alte Forderungen für Schweizerwaren *Créances anciennes pour marchandises suisses* Fr. | Veränderungen seit 15. Juli 1938 *Changements depuis le 15 juillet 1938* Fr. |
|---|---|---|---|
| I. **Verkehr auf den Sammelkonti bei den Notenbanken** — ***Mouvement des comptes globaux auprès des banques d'émission.*** | | | |
| Totaleinzahlungen an den Banco Central de Chile zugunsten schweizerischer Exporteure — *Total des versements au Banco Central de Chile en faveur d'exportateurs suisses* | 256,704.— | 204,604.— | — |
| Totaleinzahlungen an die Schweiz. Nationalbank zugunsten chilenischer Exporteure — *Total des versements à la Banque Nationale Suisse en faveur d'exportateurs chiliens* . . . . . A Fr. 257,201.— B » 277,346.— | | | |
| Total der Auszahlungen an schweizerische Exporteure — *Total des paiements effectués à des exportateurs suisses* | 256,704.— | 204,604.— | — |
| Einzahlungen beim Banco Central de Chile, deren Regelung in der Schweiz noch nicht erfolgt ist — *Versements au Banco Central de Chile dont le règlement en Suisse est encore en suspens* | —.— | —.— | — |
| Letztausbezahlte Bordereaux — *Derniers bordereaux payés* | No. 292 | No. 291 | |
| Datum der Einzahlungen beim Banco Central de Chile — *Dates des versements au Banco Central de Chile* | 28. 4. 38 | 14. 4. 38 | |
| II. **Privatkompensations-Verkehr** — ***Mouvement des compensations privées.*** | | | |
| Totaleinzahlungen schweizerischer Importeure — *Total des versements des importateurs suisses* | 7,994,913.— | 541,378.— | + 109,513.— |
| Kompensierte Schweizerforderungen — *Créances suisses déjà compensées* | 7,518,577.— | 541,378.— | + 197,482.— |
| Ueberschuss — *Excédent* | 476,336.— | —.— | — 87,969.— |
| III. Bestand der weiter angemeldeten, weder in der Schweiz im gewöhnlichen Clearingwege (Banco Central de Chile) noch durch Privat-Kompensation ausbezahlten Guthaben auf chilenische Schuldner — *Autres créances déclarées à l'Office Suisse de Compensation, à valoir sur des débiteurs chiliens, dont la contre-valeur n'a pas encore été bonifiée en Suisse par le clearing (Banco Central de Chile) ou par compensation privée* | 1,337,439.— | 762,233.— | — 67,319.— |

## Handelsvertragsverhandlungen Schweiz-Australien

Um die gegenseitigen Handelsbeziehungen zu erleichtern und zu fördern, wurden zwischen einer australischen Delegation, geführt von Herrn A. C. Moore, Contrôleur général adjoint des douanes, und einer schweizerischen Delegation, geführt von Herrn Dr. A. Koch, Adjunkt der Handelsabteilung des eidg. Volkswirtschaftsdepartementes, Verhandlungen in London und Bern gepflogen. Diese Verhandlungen sind mit der Paraphierung eines Vertrages abgeschlossen worden. Durch den Vertrag gewähren sich die beiden Staaten gegenseitig die Meistbegünstigung; ferner sind für verschiedene Erzeugnisse Zollreduktionen oder Zollbindungen eingeräumt und für die Einfuhr bestimmter australischer Produkte Kontingente festgesetzt worden. Der Vertrag bedarf vor der Inkraftsetzung der Ratifikation durch den Buudesrat und durch das australische Parlament. 191. 17. 8. 38.

## Négociations commerciales entre la Suisse et l'Australie

Des négociations ont eu lieu à Londres et à Berne entre une délégation australienne, présidée par M. A.-C. Moore, Contrôleur général adjoint des douanes, et une délégation suisse, présidée par M. A. Koch, adjoint à la Division du commerce du Département fédéral de l'économie publique, en vue de faciliter et d'intensifier les relations commerciales entre les deux pays. Elles ont abouti à la conclusion d'un arrangemet par lequel la Suisse et l'Australie s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée. En outre, des réductions et consolidations douanières ont été octroyées à l'égard de divers produits. D'autre part, la Suisse a garanti à l'Australie des contingents pour l'importation de certaines marchandises. L'accord n'entrera en vigueur qu'après ratification par le Conseil fédéral et par le Parlement australien. 191. 17. 8. 38.

## France

### Suspension du contingentement de l'importation de certaines catégories de meubles.

Le Journal officiel du 12 août a publié un avis aux importateurs suspendant le contingentement des marchandises ci-après:

| Nos du tarif douanier français[1] | Désignation des marchandises |
|---|---|
| | Meubles autres qu'en bois courbé: |
| 591 | Unis ou moulurés, bruts, eirés, polis, peints, vernis, laqués. |
| 592 | Seulptés, incrustés, marquetés, décorés de peintures, dorés, argentés avee ornements de métal, garnis de euir ou de tissus. |
| 593 | Rembourrés |
| 593bis | Meubles ou parties de meubles, garnis ou non garnis, destinés à reeevoir un appareil tel que T.S.F., phouographe, tourne-disques, appareil de télévision, ete. |

[1]) Il s'agit de la nouvelle nomenclature qui a été introduite par le déeret du 29 juillet 1938, publié dans la Feuille officielle suisse du commerce nº 190 du 16 août 1938 (France: Modification du tarif douanier). 191. 17. 8. 38.

## France

### Prohibition de l'exportation des riblons d'acier au tungstène.

Le Journal officiel du 12 a publié un décret du 4 août prohibant la sortie ainsi que la réexportation, ensuite d'entrepôt ou de dépôt, des marchandises ci-après:

| Nos du tarif douanier français | Désignation des marchandises |
|---|---|
| Ex 207quater<br>Ex 207quinquiès<br>Ex 219<br>Ex 536ter<br>Ex 537 ete. | Riblons d'acier au tungstène, chutes, ferrailles, ouvrages usagés tels que outils, aimauts, etc., et débris de vieux ouvrages en acier au tungstène. |

Le décret prémentionné est entré en vigueur le 12 août.
191. 17. 8. 38.

## Schweizerische Nationalbank — Banque nationale suisse

*Ausweis vom 15. August 1938 — Situation au 15 août 1938*

| | Fr. | Veränderungen seit d. letzten Ausweis *Changements dep. la dern. situation* Fr. |
|---|---|---|
| **Aktiven — *Actif*** | | |
| 1. Goldbestand — *Encaisse or* | 2,826,037,401. 05 | + 31,867,966. 20 |
| 2. Devisen — *Disponibilités à l'étranger* | | |
| deckungsfähige — *pouvant servir de couverture* | 358,583,203. 54 | — 4,847,314. 34 |
| andere — *autres* | 24,076,846. 33 | |
| 3. Inlandportefeuille — *Portefeuille effets Suisse* | | |
| Wechsel — *Effets de change* | 3,578,095. 37 | |
| Schatzanweisungen — *Rescriptions* | 1,500,000.— | + 216,898. 69 |
| 4. Wechsel d. Darlehenskasse d. Eidgenossenschaft *Effets de la Caisse de prêts de la Confédération* | 6,750,000. — | — 500,000. — |
| 5. Lombardvorschüsse mit 10-tägiger Kündigungsfrist *Avances sur nantissement dénonçables à 10 jours* | 19,926,541. 44 | |
| andere Lombardv. — *autres avances s. nant.* | 28,470. 60 | — 134,980. 25 |
| 6. Wertschriften — *Titres* | 94,730,060. 40 | — 31,526. 10 |
| 7. Correspond. im Inland — *en Suisse* | 5,429,244. 44 | + 1 622,599. 78 |
| 8. Währungsausgleichsfonds — *Fonds d'égalisation* | 538,583,653. 40 | — |
| 9. Sonstige Aktiven — *Autres postes de l'actif* | 64,193,032. 74 | + 5,362,270. 60 |
| Zusammen — *Total* | 3,943,416,549. 31 | |
| **Passiven — *Passif*** | | |
| 1. Eigene Gelder — *Fonds propres* | 33,500,000. — | — |
| 2. Notenumlauf — *Billets en circulation* | 1,498,585,715. — | — 13,318,335. — |
| 3. Tägl. fäll. Verbindlichkeiten - *Engagements à vue* | 1,807,514,519. 89 | + 46,270,261. 61 |
| 4. Währungsausgleichsfonds — *Fonds d'égalisation* | 538,583,653. 40 | — |
| 5. Sonstige Passiven — *Autres postes du passif* | 60,232,661. 02 | + 603,987. 97 |
| Zusammen — *Total* | 3,943,416,549. 31 | |

Diskontosatz *Taux d'escompte* 1½% seit 26. Nov. 1936. *dep. le 26 nov. 1936.* | Lombardzinsfuss *Taux pour avanc.* 2½% seit 26. Nov. 1936 *dep. le 26 nov. 1936*
191. 17. 8. 38.

## Postüberweisungsdienst mit dem Ausland - Service international des virements postaux

*Umrechnungskurse vom 17. August an — Cours de réduction dès le 17 août*

Belgien Fr. 73. 80; Dänemark Fr. 95. 30; Danzig Fr. 82. 50; Deutschland Fr. 175. 45; für Fr. 1000. — und mehr Fr. 175. 40; Frankreich Fr. 11. 93; Italien Fr. 23. 10; Japan Fr. 125. 25; Jugoslawien Fr. 10. 10; Luxemburg Fr. 18. 50; Marokko Fr. 11. 93; Niederlande Fr. 238. 60; Schweden Fr. 110.—; Tschechoslowakei Fr. 15. 16; Tunesien Fr. 11. 93; Ungarn Fr. 86. 20; Grossbritannien und Irland Fr. 21. 40.

Die Anpassung an die Kursschwankungen bleibt vorbehalten. — L'adaptation aux fluctuations des cours demeure réservée.

**Redaktion:**

Handelsabteilung des eidg. Volkswirtschaftsdepartements in Bern.

**Rédaction:**

Division du commerce du Département fédéral de l'économie publique à Berne.

# Kraftwerk Reckingen, Aktiengesellschaft; Verwaltung: Weil am Rhein

**Bilanz per 31. März 1937**

**Aktiva**

| | | R-Mark | Pf. |
|---|---|---|---|
| Rückständige Einlage auf das Grundkapital | | 1,000,000 | — |
| Grundstücke | | 203,623 | 40 |
| Bauverrechnungskonto: | | | |
| Vorjahr | RM 2,925,708.92 | | |
| Zugang | » 1,319,329.62 | 4,245,038 | 54 |
| Umlaufvermögen: | | | |
| Wertpapiere: eigene Oblig. nom. Sfrs. 3,433,000.— | RM 1,615,770.— | | |
| andere Wertpapiere | » 115,486.45 | | |
| | RM 1,731,256.45 | | |
| Darlehen | » 153,000.— | | |
| Forderungen anKonzernunternehmen | » 10,488.90 | | |
| Bankguthaben: | | | |
| in Deutschland RM 5,656,070.45 | | | |
| in der Schweiz » 473,794.45 | » 6,129,864.90 | | |
| Sonstige Forderungen | » 8,039.19 | 8,032,649 | 44 |
| Posten, die der Rechnungsabgrenzung dienen | | 2,717 | 60 |
| Disagio und Kosten der Aufnahme der Anleihe | | 1,017,060 | 90 |
| | | 14,501,089 | 88 |

**Passiva**

| | | R-Mark | Pf. |
|---|---|---|---|
| Grundkapital, 2000 Stück Aktien zu RM 1000.— | | 2,000,000 | — |
| Verbindlichkeiten: | | | |
| Obligationen-Anleihe 4½% von 1930 Sfrs. 15,000,000.— | | 12,225,000 | — |
| Verbindlichkeiten auf Grund von Leistungen | RM 13,278.23 | | |
| Verbindlichkeiten gegenüber Konzernunternehmen | » 7,900.— | | |
| Unerhobene Anleihezinsen | » 192,016.65 | 213,194 | 88 |
| Posten, die der Rechnungsabgrenzung dienen | | 62,895 | — |
| | | 14,501,089 | 88 |

2088

**Weil am Rhein,** den 31. März 1937.

**Kraftwerk Reckingen,** Aktiengesellschaft.

Nach dem abschliessenden Ergebnis unserer pflichtgemässen Prüfung auf Grund der Bücher und Schriften der Gesellschaft und der vom Vorstand erteilten Aufklärungen und Nachweise entsprechen die Buchführung, der Jahresabschluss und der Geschäftsbericht den gesetzlichen Vorschriften mit der Einschränkung, dass u. E. auf das Bauverrechnungskonto RM 3,306,363.99 abzuschreiben sind. Diese Abschreibung ist in dem gleichzeitig zur Veröffentlichung gelangenden Jahresabschluss 1937/38 berücksichtigt worden.

**Frankfurt a. M.,** den 12. Juni 1938.

*Allgemeine Revisions- und Verwaltungs-Aktiengesellschaft*

**Die Berichtenden:** **Dr. Horn.** **R. Wruuck.** **Dr. Horn** ppa. **Dr. Jensen** Wirtschaftsprüfer.

# Kraftwerk Reckingen, Aktiengesellschaft; Verwaltung: Weil am Rhein

**Bilanz per 31. März 1938**

**Aktiva**

| | | R-Mark | Pf. |
|---|---|---|---|
| Rückständige Einlage auf das Grundkapital | | 1,000,000 | — |
| Grundstücke | | 205,965 | 40 |
| Mobilien | | 510 | 40 |
| Bauverrechnungskonto: | | | |
| Vorjahr | RM 4,245,038.54 | | |
| Zugang | » 561,257.56 | | |
| | RM 4,806,296.10 | | |
| ./. Abschreibungen | » 3,800,000.— | 1,006,296 | 10 |
| Umlaufvermögen: | | | |
| Wertpapiere: eigene Oblig. nom. Sfrs. 3,033,000.— | RM 1,427,507.— | | |
| andere Wertpapiere | » 46,434.69 | | |
| | RM 1,473,941.69 | | |
| Darlehen | » 153,000.— | | |
| Anzahlungen | » 348,343.10 | | |
| Forderungen an Konzernunternehmen | » 3,800,000.— | | |
| Kassenbestand | » 479.96 | | |
| Bankguthaben: | | | |
| in Deutschland RM 5,097,760.55 | | | |
| in der Schweiz » 418,563.76 | » 5,516,324.31 | | |
| Sonstige Forderungen | » 75.— | 11,292,164 | 06 |
| Posten, die der Rechnungsabgrenzung dienen | | 1,800 | — |
| Disagio und Kosten der Aufnahme der Anleihe | | 1,017,060 | 90 |
| | | 14,523,796 | 86 |

**Passiva**

| | | R-Mark | Pf. |
|---|---|---|---|
| Grundkapital, 2000 Stück Aktien zu RM 1000.— | | 2,000,000 | — |
| Rückstellung für ungewisse Schulden | | 44,501 | 32 |
| Verbindlichkeiten: | | | |
| Obligationen-Anleihe 4½% von 1930 Sfrs. 15,000,000.— | | 12,225,000 | — |
| Anzahlungen | RM 1,743.70 | | |
| Verbindlichkeiten auf Grund von Leistungen | » 17,421.63 | | |
| Verbindlichkeiten gegenüber Konzernunternehmen | » 2,372.45 | | |
| Unerhobene Anleihezinsen | » 193,498.45 | 215,036 | 23 |
| Posten, die der Rechnungsabgrenzung dienen | | 39,259 | 31 |
| | | 14,523,796 | 86 |

**Gewinn- und Verlust-Rechnung per 31. März 1938**

**Aufwendungen**

| | R-Mark | Pf. |
|---|---|---|
| Abschreibung auf Bauverrechnungskonto | 3,800,000 | — |

**Erträge**

| | R-Mark | Pf. |
|---|---|---|
| Ausserordentliche Zuwendungen | 3,800,000 | — |

**Weil am Rhein,** den 31. März 1938.

**Kraftwerk Reckingen,** Aktiengesellschaft.

Nach dem abschliessenden Ergebnis unserer pflichtgemässen Prüfung auf Grund der Bücher und Schriften der Gesellschaft sowie der vom Vorstand erteilten Aufklärungen und Nachweise entsprechen die Buchführung, der Jahresabschluss und der Geschäftsbericht, soweit er den Jahresabschluss erläutert, den gesetzlichen Vorschriften.

**Frankfurt a. M.,** den 19. Juli 1938.

*Allgemeine Revisions- und Verwaltungs-Aktiengesellschaft*

Der Berichtende: **Schwarz** ppa. **Dr. Jensen**
**Dr. Jensen.** Wirtschaftsprüfer.

Dem Vorstand gehören an: Assessor **Albert Müller,** Lörrach/Baden, Dipl. Ingenieur **Ernst Schenker,** Basel.

Dem Aufsichtsrat gehören an: Ständerat Dr. **Gottfried Keller,** Aarau, Vorsitzer, Dr. **Alfred Petersen,** Frankfurt a/Main, Dr. **Agostino Nizzola,** Baden/Schweiz, **Rudolf Staechelin,** Sissach.

# Anleihe der Königlich Ungarischen Regierung von 1924

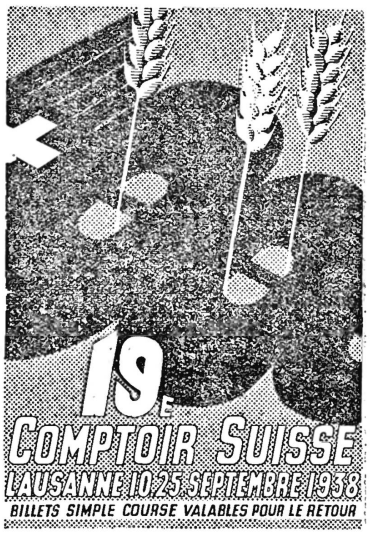
Der Königlich Ungarische Finanzminister nimmt Bezug auf das Angebot der Königlich Ungarischen Regierung für die definitive Regelung des künftigen Dienstes der Anleihe der Königlich Ungarischen Regierung von 1924, das in den vom League Loans Committee (London) am 29. Juni und 28. September 1937 veröffentlichten Communiqués und in dem vom 17. September 1937 datierten Memorandum der Ungarischen Regierung enthalten war, und gibt hiermit bekannt, dass bis heute Titel, die den nachstehend aufgeführten prozentualen Beträgen des noch im Umlauf befindlichen Kapitals der verschiedenen Anleihestranchen entsprechen, von den Titelbesitzern bei den Zahlstellen zwecks Annahme des Angebotes und entsprechender Abstempelung eingereicht worden sind:

| | | | |
|---|---|---|---|
| in der Schweiz | ausgegebene | Tranche | 97,1 % |
| » » Tschechoslowakei | » | » | 100 % |
| » Grossbritannien | » | » | 98,5 % |
| » Holland | » | » | 97 % |
| » Ungarn | » | » | 94,9 % |
| » Italien | » | » | 90 % |
| » Schweden | » | » | 100 % |
| » U. S. A. | » | » | 91,5 % |

Angesichts der Tatsache, dass diese Zahlen sich zusammen auf mehr als 96 % des noch im Umlauf befindlichen Totalbetrages der Anleihe belaufen und somit nahezu die Gesamtheit der Titelbesitzer verkörpern, hat der Königlich Ungarische Finanzminister die Ungarische Nationalbank ersucht, gemäss Ziffer 2, Absatz (iii) des Communiqués vom 29. Juni 1937 und Ziffer 3 des Communiqués vom 28. September 1937 sowohl die auf Pengö lautenden Schatzscheine, die im Zusammenhang mit dem Anleihedienst für die Zeit vom 1. August 1933 bis 31. Juli 1937 hinterlegt wurden, als auch die darauf aufgelaufenen Zinsen und die während der Jahre 1932 und 1933 in Pengö angesammelten und nicht transferierten Mittel für den Anleihedienst zur freien Verfügung der Ungarischen Regierung zu halten. Gleichzeitig ersuchte der Königlich Ungarische Finanzminister die Ungarische Nationalbank, von den derart freigegebenen Pengöbeträgen gemäss Ziffer 12 des Memorandums eine genügend grosse Summe in Pengö für die Neubildung eines Reservefonds in fremder Währung zu reservieren; die Ungarische Nationalbank hat diesem Ersuchen Folge geleistet. Der Königlich Ungarische Finanzminister hat ferner die Erklärung abgegeben, dass er von den derart freigegebenen Pengöbeträgen eine weitere Summe von Pengö 7,500,000.— gemäss Ziffer 3 des Communiqués vom 28. September 1937 für die Vornahme von Rückkäufen von Titeln der Anleihe über die regelmässigen Tilgungsraten hinaus zur Verfügung stellen werde.

**Budapest,** den 1. August 1938.

Das League Loans Committee gibt bekannt, dass es von den oben erwähnten Massnahmen, welche die Ungarische Regierung hinsichtlich gewisser bei der Ungarischen Nationalbank liegender Kassaguthaben in Pengö und auf Pengö lautender Schatzwechsel getroffen hat, in Kenntnis gesetzt worden ist. Die vorgeschlagene Verfügung über diese Beträge steht in Uebereinstimmung mit den Bedingungen der den Obligationären vom Komitee am 29. Juni und 28. September 1937 zur Annahme empfohlenen Regelung. (569 Q) 2092i




PATENTE
ERNST KIRCHHOFER
ZÜRICH LÖWENSTR. 51

*Haben Sie*

in Ihrem Reklame-Plan auch das Schweiz. Handelsamtsblatt berücksichtigt?

Wenn nicht, empfiehlt es sich, das Versäumte nachzuholen.

**„La Difesa" S.A.** LUGANO Via Maghetti 2

**Inkassi** im Kanton Tessin. Vertretung in Nachlass- und Konkursverfahren. Auskünfte. 100

Inserate haben im Schweiz. Handelsamtsblatt guten Erfolg


## Mech. Eisenwarenfabrik A.-G. Kempten (Zch.)

### Einladung zur ordentlichen Generalversammlung

**auf Samstag, den 3. September 1938, abends 5½ Uhr in den Gasthof zum Ochsen in Kempten (Zch.)**

**Traktanden:** Die statutarischen.

Aktionäre, die an der Generalversammlung teilnehmen wollen, haben statutengemäss bis zum 26. August ein Nummernverzeichnis ihrer Aktien einzusenden.

**Kempten** (Zch.), 16. August 1938. 2093

**Der Verwaltungsrat.**

Buchdruckerei FRITZ POCHON-JENT Aktiengesellschaft in Bern — Imprimerie FRITZ POCHON-JENT Société anonyme à Berne